

К. Марчук

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД МЕЖДОМЕТИЙ
В РАССКАЗЕ РЭЯ БРЭДБЕРИ «ДИВНЫЙ КОСТЮМ ЦВЕТА
СЛИВОЧНОГО МОРОЖЕНОГО»**

В данном исследовании рассмотрены приемы передачи испанского колорита при помощи междометий, авторские преобразования и переводческие ошибки на примере рассказа Рэя Брэдбери (1920–2012) «Дивный костюм цвета сливочного мороженого». Перевод был осуществлен перевод-

чиком А. Оганяном (р. 1960) в 2017 году. Источник значений междометий – «Испанско-русский словарь. Латинская Америка» под редакцией Н. М. Фирсовой.

Междометия – неизменяемые единицы, выражающие эмоциональные реакции, отражающие национальную культуру, характер героя. Их перевод – это сложная задача, которая требует понимания авторской задумки. Значение специфической единицы зависит от словарного значения единицы, контекста и интонации. При анализе мы учитывали первые два фактора.

The clothing store! The suit! Andale! – ‘В магазин! За костюмом! Vamos!’ В ходе анализа происхождения междометий было обнаружено, что они синонимичны. Сохранены и значение, и колорит, но мнения о том, ошибка ли это, расходятся.

As Bull La Jolla hit Villanazul on the nose, a chair crashed on Bull’s head. “Ole!” said Gomez. – ‘И только Торо Руис ударил Вилансула по носу, как на его голову обрушился стул. – Ai! – сказал Гомес’. Непроизводное междометие *ole* используется для похвалы, подбадривания. Междометие заменено другим созвучным с испанским *au* в значении неудовольствия, огорчения, досады. Первая ошибка – передача иного значения, вторая – орфографическая.

I am Gomez, Manulo, Dominguez, Villanazul, Vamenos. I am everyone. Ay... ay. – ‘Я – Гомес, Мануло, Домингес, Вилансул, Ваменос. Я каждый из них. Да... да...’ Учитывая значение единицы и расширенный контекст, мы имеем эмоцию горького понимания и принятия. Это принятие переводчик передает русским утвердительным междометием дважды, как и в оригинале.

Ole! There’s Villanazul, he’s got the cigar, he’s eating the taco! – ‘Ay! Вилансул отобрал сигарету и доедает тако!’ Междометие *ole* служит возгласом для привлечения внимания. В переводе использовано междометие *au*, передающее эмоцию досады, неудовольствия. Междометие в переводе передает уместную эмоцию, единица передает колорит, но исконное значение все равно искажено.

Gomez could not tear his eyes from that disreputable Vamenos. At last, impulsively, he yanked his shirt off over his head. “Ay-yeah!” he howled. “Ay-yeee!” – ‘Наконец он, поддавшись порыву, стащил с себя рубашку через голову, подвывая при этом: Эээээх! Ауауауау!’ В контексте оригинала дважды употребленное английское междометие несет значение бурного одобрения, азарта, рвения. В переводе междометие *эх* с продленной гласной несет значение воодушевления, азарта. То ли повторяющееся испанское междометие *au*, то ли повторяющееся русское междометие *au* искажает понимание и трактовку текста. Из этого следует, что стоит учитывать схожесть графической передачи единиц и аккуратно ставить рядом графически схожие междометия из разных языков.